Porównanie tłumaczeń I Kronik 8:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Asel zaś miał sześciu synów, a to ich imiona: Azrikam, Bokru\* i Iszmael, i Szeariasz, i Obadiasz, i Chanan – wszyscy oni byli synami Asela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Asel miał sześciu synów. Oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Iszmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan — wszyscy oni byli synami Asela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Asel miał sześciu synów, a oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Izmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. Ci wszyscy byli synami Asela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten Asel miał sześć synów, a teć imiona ich: Asrykam, Bochru, i Ismael, i Searyjasz, i Obadyjasz, i Hanan; ci wszyscy synowie Aselowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Asel miał sześci synów tych imion: Ezrikam, Bokru, Ismahel, Saria, Obdia i Hanan: ci wszyscy są synowie Asel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asel miał sześciu synów, a oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Izmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. Wszyscy oni byli synami Asela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Asel miał sześciu synów, którzy mieli imiona: Azrikam, Bokru, Ismael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. Wszyscy oni byli synami Asela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asel miał sześciu synów, a oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Jiszmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan, wszyscy byli synami Asela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Asel miał sześciu synów, oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Izmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. Wszyscy oni byli synami Asela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Acel miał sześciu synów o takich imionach: Azrikam, Bokru, Jiszmael, Szearja, Abadja i Chanan. Ci wszyscy byli synami Acela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Есила шість синів, і це їхні імена: Езрікам його первородний, і Ізмаїл і Сарея і Авдія і Анан. Всі ці сини Есила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten Acel miał sześciu synów, a takie są ich imiona: Azrikam, Bokru, Iszmael, Szeariasz, Obadjasz i Chanan; ci wszyscy byli synami Acela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Acel zaś miał sześciu synów, a oto ich imiona: Azrikam, Bocheru i Ismael, i Szeariasz, i Abdiasz, i Chanan. Wszyscy oni byli synami Acela. |

1. 1) Bokru, ּבֹכְרּו , em. na: jego pierworodny, ּבְכֹרֹו , por. w. 1. Przy takiej em. G L po Szeariaszu dod.: Azariasz, καὶ Ἀζαριας. [↑](#footnote-ref-2)